

Using Forensic Stylistics and Corpus Analysis for Detecting and Investigating Plagiarism in Literary Retranslation: The Plagiarism Controversy of John Payne and Sir Richard Burton

Mohammed Al-Batineh

Yarmouk University, JORDAN

يناقش هذا البحث موضوع الانتحال والسرقفة الأدبية في النصوص المُعاد ترجمتها إلى اللغة نفسها من قبل أكثر من مترجم والآلية التي نتوصل بها إلى اكتشاف الانتحال والسرقفات الأدبية - إن وجدت - حتى وإن حاول المترجم المُنتجّل إخفاء سرقاته بإجراء التعديل أو التحوير على ترجمته كي يموه ما قام به ويخفي انتحاله لجهد المترجم الذي سبقه يقدم الباحث منهجاً بحثياً مقترحاً يقوم على استخدام تقنية تحليل المتون باستخدام الحاسوب وتطبيق طرائق لسانيات المتون الجنائية لجمع بيانات كمية ونوعية من عينات الترجمات المنتخلة المسروقة ومقارنتها بالترجمات الاصلية من أجل الحصول على الأدلة والبراهين التي تساعد الباحثين على تعقب السرقات في الترجمة واكتشافها.

قام الباحث بتطبيق المنهج المقترح على قضية تاريخية تتعلق بترجمة المستشرق البريطاني (رينشارد بورتين) لكتاب "ألف ليلة وليلة" حيث أشارت أصابع الاتهام نحوه بأنه قام بانتحال وسرقفة جزءاً كبيراً من ترجمة المستشرق (جون بين) للكتاب نفسه. بينت نتائج التحليل الكمية والنوعية لعينات من ترجمة كل منهما أن هنالك سرقفة وانتحالا واضحين في ترجمة (بورتين). كما أثبتت الدراسة أن منهجية البحث المقترحة قد تكون صالحة وملائمة في تحري واكتشاف السرقات والانتحال في الحالات المشابهة وحتى وإن قام المُنتجّل باستبدال الكلمات بمرادفاتها بغية إخفاء الانتحال في ترجمته.

Using Forensic Stylistics and Corpus Analysis for Detecting and Investigating Plagiarism in Literary Retranslation: The Plagiarism Controversy of John Payne and Sir Richard Burton

Mohammed Al-Batineh

Yarmouk University, JORDAN

ABSTRACT

Scholarly attempts to uncover plagiarism in literary retranslations have for the most part adopted a manual comparison of segments (Wright, 1904; Leighton, 1994). Recent computerized studies related to investigating plagiarism in retranslation also present methodological issues related to data scalability or to the methodological approach (Turell 2004, Şahin et al. 2015). The present paper discusses the difficulties of tracing plagiarism between retranslations and proposes a corpus-based target-text-oriented approach for detecting and investigating plagiarism in retranslation by blending methods from forensic stylistics and corpus linguistics. In this paper, I argue that investigating plagiarism in retranslation in this way highlights the potential of this method of analysis to reveal something of the linguistic ‘fingerprint’ of the original translator and so trace it in the plagiarized version(s). To this end, I reinvestigate a classical retranslation plagiarism controversy involving John Payne and Sir Richard Burton over the English retranslations of *One Thousand and One Nights*, as a case study. The combination of corpus qualitative and quantitative analyses used provided pieces of evidence that Burton had palatized in his translation. The findings of the case study suggest the potential viability of the proposed method in investigating and revealing plagiarism in retranslation, especially in cases where plagiarizers replace words with their synonyms to hide their plagiaristic act.

KEYWORDS: Arabian Nights, orientalism, corpus-based analysis, N-gram analysis, retranslation, translation plagiarism, plagiarism in retranslation, John Payne, Sir Richard Burton